

Vous recevez ce courriel car vous êtes inscrit à notre liste de diffusion.

Si vous ne pouvez pas voir ce message correctement, [ouvrez-le dans un navigateur web](#)

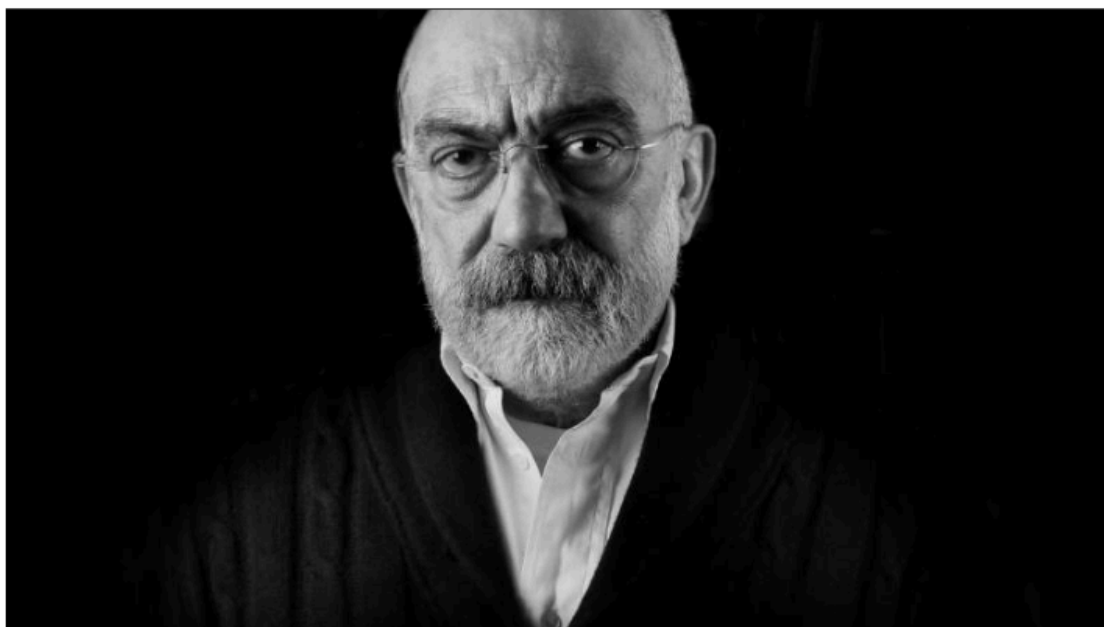
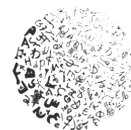
Centre québécois du P.E.N. international

Infolettre no 97

Mardi 27 avril 2021



écriture et liberté



Ahmet Altan

Turquie : Ahmet Altan libéré!

- 15 avril 2021

En réponse à la nouvelle de la sortie de prison hier de l'écrivain et journaliste turc Ahmet Altan, après que la Cour de cassation a annulé sa condamnation, Jennifer Clement, la présidente de PEN International, a déclaré :

« La communauté PEN se réjouit de la libération tant attendue d'Ahmet Altan, après plus de quatre années exténuantes passées derrière les barreaux pour de fausses accusations de terrorisme. Alors que nous nous réjouissons à la vue du romancier étreignant ses proches, nous n'oublions pas qu'il y a quelques mois, les autorités turques l'ont libéré, pour le renvoyer cruellement en prison huit jours plus tard. Cela ne peut se reproduire. Alors que nous célébrons la liberté d'Ahmet Altan, nous nous souvenons de ceux qui restent injustement emprisonnés, notamment Osman Kavala, Selahattin Demirtaş, Nedim Türfent et İlhan Çomak, et nous demandons avec vigueur leur libération immédiate. »

Arrêté pour la première fois en septembre 2016, Ahmet Altan a passé plus de trois ans en détention provisoire, pour ce qui s'apparente à du harcèlement judiciaire. Condamné à dix ans et demi de prison le 4 novembre 2019 à l'issue d'une procédure entachée de violations de son droit à un procès équitable, il a d'abord été libéré en attendant l'appel pour être ensuite renvoyé en prison huit jours plus tard – une décision que PEN International a dénoncée comme un « acte méprisable ». Le 14 avril 2021, la Cour de cassation de Turquie a annulé sa condamnation; il a été immédiatement libéré en raison du temps qu'il avait déjà passé en prison.

Cuba : *Movimiento 27N*

- 14 avril 2021

Le 27 novembre 2020, plus de trois cents intellectuels, artistes et journalistes se sont rendus au ministère de la Culture pour exiger la reconnaissance de leur liberté et de leurs droits citoyens; et pour dénoncer la violence de l'État, maintenue depuis des années et amplifiée ces derniers mois. La détention injustifiée, la veille, du rappeur Denis Solis González, a été l'élément déclencheur. Au lendemain de ces événements, *Movimiento 27N* est né. Il s'agit d'un mouvement qui rassemble des intellectuels, des artistes et des militants qui cherchent à ouvrir un dialogue avec le ministère de la Culture de Cuba et à braver la répression croissante contre les artistes et les journalistes indépendants. Parmi eux, on retrouve Coco Fusco, Tania Bruguera et Luis Manuel Otero Alcántara. À travers *Movimiento 27N*, ces derniers martèlent leurs revendications, leurs objectifs et leur vision du pays, pour exercer leur droit fondamental à la liberté d'expression. Ces militants et ces artistes sont constamment harcelés; certains d'entre eux sont en résidence surveillée, et la police a intimidé leurs proches et leurs employeurs.



Selahattin Demirtaş

Turquie : Il faut libérer Selahattin Demirtaş

- 7 avril 2021

PEN International a déclaré aujourd'hui que les autorités turques doivent de toute urgence se conformer à la décision de la Cour européenne des droits de l'homme de décembre 2020 et libérer immédiatement et sans condition Selahattin Demirtaş, alors que son procès doit reprendre à Istanbul le 14 avril. L'écrivain et homme politique d'opposition est maintenu en détention provisoire depuis plus de quatre ans.

Ancien coprésident du Parti démocratique des peuples (HDP) pro-kurde, Selahattin Demirtaş a été arrêté le 4 novembre 2016 pour des accusations douteuses de terrorisme. Il risque jusqu'à 142 ans de prison s'il est reconnu coupable. Jusqu'à présent, les autorités turques n'ont pas mis en œuvre la décision rendue en décembre 2020 par la Grande Chambre de la Cour européenne des droits de l'homme, qui a estimé que sa détention était motivée par des considérations politiques, ordonnant sa libération immédiate. La Grande Chambre statuait sur un appel d'une décision historique rendue par l'une des chambres ordinaires de la Cour en novembre 2018, qui demandait notamment la libération immédiate de Demirtaş. En mars 2021, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe a exhorté la Turquie à appliquer les décisions de la Cour, qui sont juridiquement contraignantes, et à libérer Demirtaş.

« Chaque journée que Selahattin Demirtaş passe derrière les barreaux est une tragédie et constitue un rappel du mépris flagrant de la Turquie de ses obligations en vertu du droit international des droits de la personne. La Cour européenne des droits de l'homme s'est prononcée à deux reprises en faveur de la libération immédiate de Demirtaş, mais les autorités turques ignorent honteusement ces décisions. En tant que membre du Conseil de l'Europe, la

Turquie doit se conformer aux jugements de la Cour européenne des droits de l'homme et libérer immédiatement Demirtaş », a déclaré Jennifer Clement, la présidente de PEN International.



Akram Aylisi - Private

Azerbaïdjan : Mettre fin à la campagne de harcèlement contre Akram Aylisi

- 30 mars 2021

Les autorités azerbaïdjanaises doivent immédiatement abandonner les accusations forgées de toutes pièces contre l'écrivain et dramaturge Akram Aylisi, a déclaré aujourd'hui PEN International. Akram Aylisi, 83 ans, fait l'objet depuis plusieurs années d'une campagne de harcèlement qui l'empêche notamment de quitter le pays.

Akram Aylisi était un écrivain populaire en Azerbaïdjan, jusqu'à ce que la publication de son roman *Stone Dreams* en 2012, à la suite de laquelle il est devenu la cible des autorités. Il a été arrêté le 30 mars 2016 à l'aéroport Heydar Aliyev de Bakou, la capitale de l'Azerbaïdjan, alors qu'il se préparait à se rendre en Italie où il devait prendre la parole lors d'un festival littéraire. Il a été accusé d'avoir créé un désordre public et d'avoir agressé un agent des frontières, ce qu'il nie. Peu de temps après avoir été arrêté, Aylisi a signé un document l'obligeant à rester à Bakou. Ses papiers d'identité ont été confisqués dans le cadre de l'enquête, le privant ainsi ses droits civils et créant de nombreux obstacles intérieurs.

Aylisi est accusé d'avoir résisté aux autorités avec violence en vertu de l'article 315.1 du Code pénal. Cinq ans après l'incident présumé, il n'a pas encore été jugé. Il risque jusqu'à trois ans de prison s'il est reconnu coupable.

Cet écrivain était jumelé à Pierre Ouellet à Livres comme l'air au Salon du livre de Montréal, en 2013.



Jennifer Clement of PEN International: 'The ability to write or speak freely stands as much for trans writers as for JK Rowling'. Photograph: Gary Doak/eyevine

Les écrivains dans une guerre culturelle concernant la démocratie de l'imagination

D'après Edward Helmore, *The Guardian*

- 28 mars 2021

PEN International est accusée par sa branche américaine de soutenir «l'appropriation culturelle» dans sa nouvelle résolution.

Jennifer Clement de PEN International a réagi ainsi : «La capacité d'écrire ou de parler librement vaut tout autant pour les écrivains transgenres que pour JK Rowling.»

PEN International est une vénérable institution culturelle mondiale, vouée à la liberté d'expression, célébrant son centenaire cette année. Pourtant, cette association d'écrivains se trouve au cœur d'une dispute relative à une déclaration revendiquant le droit des auteurs à l'imagination, leur permettant de décrire le monde du point de vue de personnages d'autres origines culturelles que la leur.

Il s'agit d'une nouvelle résolution de la charte de PEN International, Manifeste pour la démocratie

de l'imagination; résolution adoptée à l'unanimité par les délégués de ladite association, au cours du 85e congrès mondial de Manille en 2019. Un an plus tard, par suite des bouleversements sociaux de 2020, la branche américaine de PEN, PEN America, n'a pas approuvé cette résolution, qui adhère au principe suivant : «PEN croit que l'imagination permet aux écrivains et aux lecteurs de transcender leur propre place dans le monde afin d'inclure les idées des autres.»

Le manifeste de PEN International, présenté par Jennifer Clement, défend les principes qui suivent :

1. Nous défendons l'imagination et pensons qu'elle doit être aussi libre que les rêves.
2. Nous avons conscience des limites auxquelles beaucoup sont confrontés pour raconter leurs propres histoires et voulons les contrer.
3. Nous croyons que l'imagination donne accès à toute l'expérience humaine et rejetons les restrictions de temps, de lieu ou d'origine.
4. Nous savons que les tentatives de contrôle de l'imagination peuvent conduire à la xénophobie, la haine et la division.
5. La littérature traverse toutes les frontières réelles et imaginaires et est toujours dans le domaine de l'universel.

Cependant, ce manifeste semble ne servir qu'à établir que la liberté d'expression est un sujet croissant de discorde. En 2015, des écrivains – tels Junot Díaz, Peter Carey, Rick Moody et Joyce Carol Oates –, ont manifesté leur désaccord à PEN America quand celui-ci a décidé de donner son prix sur la liberté d'expression à Charlie Hebdo. Plus récemment, des membres de PEN Los Angeles ont tenu une manifestation pour protester contre une invitation à s'exprimer sur la liberté de la presse, qui avait été adressée à Julian Assange.



Gioconda Belli reçoit le Premio Metropolis Azul 2020 du Festival Metropolis bleu, parrainé par Ginny Stikeman

- 15 avril 2021

La poète, romancière, essayiste et auteure de littérature jeunesse nicaraguayenne Gioconda Belli, l'une des voix les plus importantes de la littérature de langue espagnole aujourd'hui, et aussi présidente de PEN Nicaragua, reçoit le prix Premio Azul 2020 de Metropolis bleu. Ce prix est octroyé à une ou un écrivain de n'importe quel pays ou région, pour une œuvre de n'importe quel genre littéraire, écrite en espagnol, anglais ou français, qui explore certains aspects de la culture ou de l'histoire de la langue espagnole. Le prix est offert par Ginny Stikeman dans le but de maintenir la présence de la langue espagnole à Metropolis bleu.

Le travail de Gioconda Belli a été traduit en au moins vingt langues, y compris l'anglais et le français; *Le pays que j'ai dans la peau : mémoire d'amour et de guerre*, notamment, constitue un récit de son combat aux côtés des Sandinistes, et on trouve aussi en français *L'Atelier des papillons*, paru en 1994. *Infinity in the Palm of Her Hand* (L'infini au creux de sa main), pour sa part, est une ré-imagerie de l'histoire d'Adam et Ève, constituée à partir d'écrits chrétiens apocryphes. Belli est membre de l'Académie royale espagnole et a été promue Chevalière des Arts et des Lettres par la France.

Elle sera interviewée par Ingrid Bejerman le 27 avril à 15 h, en ligne (voir [le site du Festival Metropolis bleu](#) – l'activité se déroulera en espagnol et en anglais).



Une invitation à une lecture des centres PEN d'Amérique latine

- 14 avril 2021

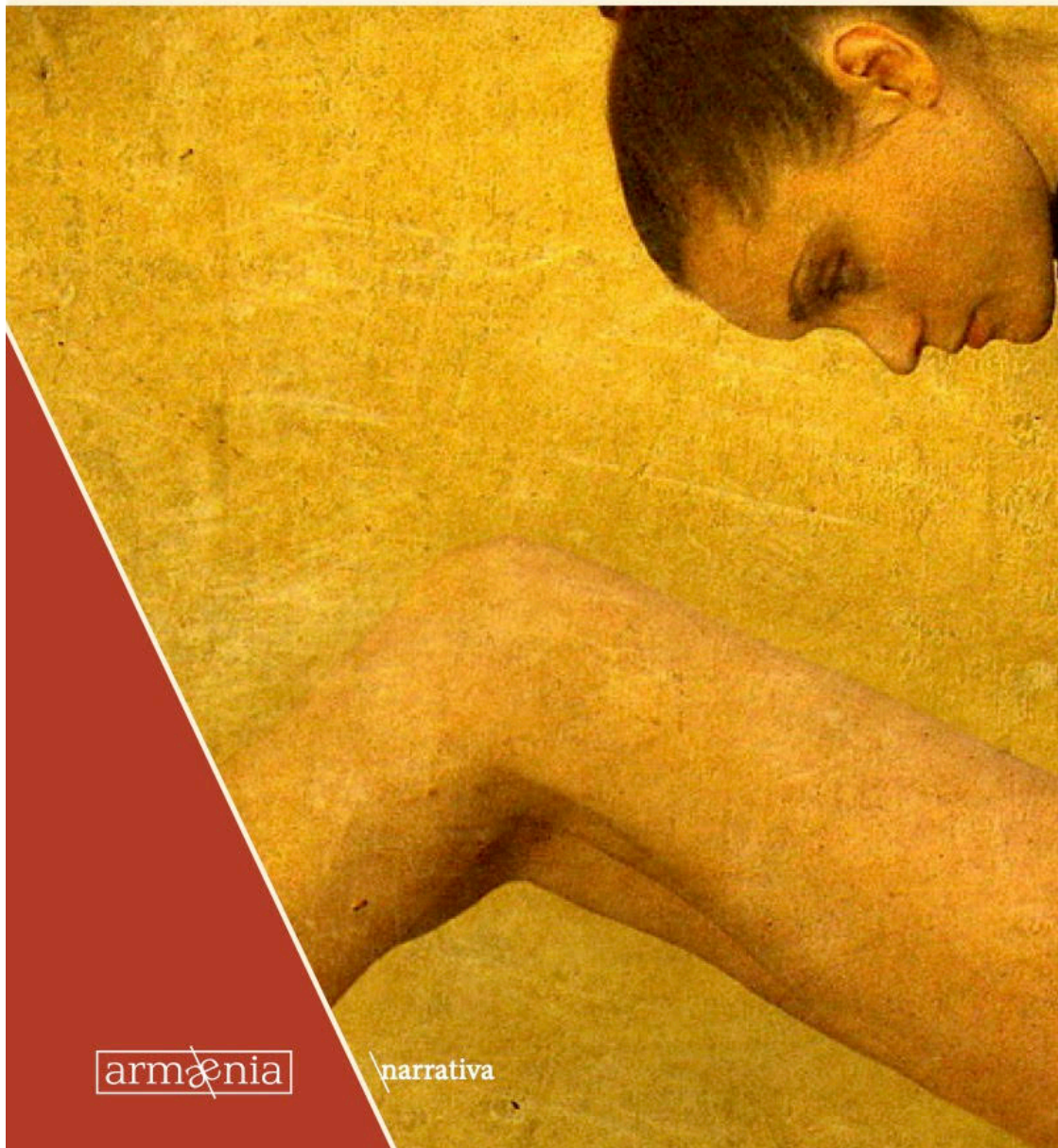
Germán Rojas, président de PEN-Chile a invité, sur Zoom, le 14 avril dernier les membres des centres PEN du continent américain à participer pour une seconde année aux *Diálogos Latinoamericanos*. À cette occasion, les autrices et auteurs invités ont lu une sélection de poèmes ou de prose poétique. Ont suivi des échanges sur les façons de renforcer les relations entre les centres latinoaméricains.

Au cours de cette activité, Nora Atalla, vice-présidente de P.E.N.-Québec, a lu un de ses poèmes traduits en espagnol et participé à la discussion.

El edificio de piedra

ASLI ERDOĞAN

Traducción de Rafael Carpintero Ortega



Aslı Erdoğan : *El edificio de piedra* – *Le bâtiment de pierre*

- 2 avril 2021

Taş Bina ve Diğçerleri, recueil de nouvelles d'Aslı Erdoğan, vient de paraître en espagnol en mars 2021 sous le titre *El edificio de piedra*; il a été traduit par Rafael Carpintero Ortega et publié par Armaenia Publishing avec un retard de dix mois en raison de la pandémie. Le livre, d'abord paru en turc en 2009, avait reçu le prestigieux Sait Faik Award l'année suivante. De fait, l'une des trois nouvelles du recueil, *Les oiseaux de bois*, avait reçu le Deutsche Welle Award en 1996, et ensuite traduit dans presque toutes les langues européennes. Ladite nouvelle avait été publiée en 2009 aux éditions Actes Sud dans un autre recueil de l'auteure portant le même titre. *Taş Bina ve Diğçerleri* a fait l'objet d'une traduction française de Jean Descat en 2013 sous le titre *Le bâtiment de pierre*.

À travers le cri d'une femme enfermée dans *Le bâtiment de pierre*, Asli Erdogan dénonce la torture et les violences policières que fait subir le gouvernement turc à ses opposants. Malgré la dureté de son sujet, elle offre un chant singulier duquel se dégage une paradoxale et inconcevable douceur. Un texte courageux qui aborde un des grands non-dits de la vie politique turque.

Aslı Erdoğan est romancière, journaliste et chroniqueuse, militante pour les droits de la personne, ancienne détenue politique et physicienne nucléaire. Elle est l'auteure de huit livres, dont romans, recueils de nouvelles et de prose poétique ainsi qu'essais, traduits dans plus de vingt langues. Elle a été arrêtée en 2016 pour sa collaboration avec le journal pro-kurde *Özgür Gündem*. Aslı Erdoğan a reçu plusieurs prix en littérature et pour son engagement dans la défense des droits de la personne, tels le prix Simone de Beauvoir pour la liberté des femmes, le prix Kurt Tucholsky, le prix de la paix Erich-Maria-Remarque, ainsi que le prix des droits de l'homme Václav-Havel, entre autres. Le travail d'Aslı Erdoğan a été adapté au théâtre et joué à Milan, Graz et Avignon, adapté également pour le ballet classique, la radio, un court métrage et enfin l'opéra. *Le bâtiment de pierre* est désormais offert en plus de dix langues :

Espagnol : *El edificio de piedra* (Armaenia Publishing, 2021)

Français : *Le bâtiment de pierre* (Actes Sud, 2013)

Les oiseaux de bois (Actes Sud, 2009), adapté en court métrage en 2010

Suédois : *Stenbyggnaden* (Ramus, 2013)

Norvégien *Steinbygningen* (Gyldendal, 2013)

Portugais : *O Edificio de Pedra* (Clube de Autor, 2016)

La même année, lauréat du Prix littéraire Ord e Grenzen, un prix décerné à des écrivaines ignorées dans leur propre pays.

Allemand : *Das Haus Stein* (Penguin-Germany, 2019)

Anglais : *The Stone Building and Other Places* (The City Lights, 2019)

Sélectionné pour le prix de PEN International.

Kurde : *Avahiya Keviri u En Din* (Aryen, 2020)

Les droits d'auteur du livre sont cédés aux écrivains emprisonnés

Les traductions grecque (Potamos) et indonésienne sont actuellement suspendues en raison de la pandémie, et le livre est en cours de traduction en danois.

Aslı Erdoğan est membre d'honneur du Centre québécois du P.E.N. international.

ACTIVITÉS DU CENTRE QUÉBÉCOIS DU P.E.N. INTERNATIONAL



La censure à l'international

L'activité prévue à la Bibliothèque du Plateau-Mont-Royal n'aura pas lieu en raison de la pandémie. Toutefois, l'exposition prévue par les libraires sur Julian Assange se tiendra au cours du printemps. Nous vous invitons à prendre connaissance des documents exposés à la bibliothèque.



(photo : Béatrice Jolicoeur)

Assemblée générale annuelle : départ de Louis Jolicœur

Cette année comme l'an dernier, l'assemblée générale annuelle s'est tenue par courriel, du 7 au 14 avril 2021. Vingt personnes y ont participé. Le procès-verbal de l'assemblée précédente, le rapport du président et les états financiers ont été approuvés haut-la-main. Une équipe de neuf personnes a été reconduite au conseil d'administration. Cette année, Louis Jolicoeur ne renouvelait pas son mandat.

Voici les mots que lui adressaient le président et la vice-présidente du Centre :

« Louis,

Ton départ du CA appauvrit lourdement notre groupe de gestionnaire P.E.N.-Québec. Tu es un homme de réflexion et de vision. Ton œil et ton cœur vont nous manquer.

Nous nous devons de respecter ta décision, car elle vient du même œil et du même cœur.

Avec mon respect et mon amitié.

Gaston »

« Cher Louis,

Voilà une annonce coup de fouet, ton absence se fera cruellement sentir.

J'aime le regard posé et réfléchi avec lequel tu observes le monde, et les conclusions sages et bien pesées que tu en tires.

Je te souhaite une bonne continuité dans les projets que tu entreprends, je n'ai aucun doute sur ta réussite, et bien heureux ceux qui pourront bénéficier de ton expérience.

Bises,

Nora »

Six nouveaux membres lauréats de prix littéraires octroyés par la Fondation lavalloise des lettres

L'an dernier, le Centre démarrait le projet « Prix littéraires » par lequel il invitait des organismes culturels attribuant de tels prix à offrir à ses lauréats une carte de membre de P.E.N.-Québec. Le Festival international de la poésie de Trois-Rivières, l'Académie des lettres du Québec, la Fondation lavalloise des lettres et la revue de la nouvelle XYZ ont répondu présents en 2020, et la majorité d'entre eux remettront aussi une adhésion en 2021. Nous venons ainsi tout juste de recevoir six nouveaux membres grâce à la Fondation lavalloise des lettres, que nous remercions chaleureusement.

Renouvellement de votre cotisation

Saviez-vous que les frais d'adhésion et les dons de nos membres sont notre seule source de revenus, notre organisme n'étant admissible à aucune subvention gouvernementale?

Votre adhésion au Centre québécois du P.E.N. international contribuera à la libération de plusieurs écrivains à travers le monde ou à la fin du harcèlement qu'ils endurent, encore aujourd'hui, dans ce climat de pandémie.

Si vous avez déjà renouvelé votre adhésion, nous vous en remercions.

Si vous ne l'avez déjà fait, et que vous êtes en mesure de le faire malgré la pandémie, nous vous invitons à payer votre cotisation en ligne à <https://penquebec.org/adherer/> ou de renvoyer le formulaire que vous trouverez sur le site au même endroit, avec votre chèque. Pendant la pandémie, nous avons une adresse temporaire :

Centre québécois du P.E.N. international
7, av. Verdi
Laval (Québec) H7N 3C1

Votre nouvelle carte sera valide du 1er janvier au 31 décembre 2021.

En vous remerciant du fond du cœur,

Le Conseil d'administration du Centre québécois du P.E.N. international

Traductions de l'anglais et de l'espagnol : Nora Atalla, Annie Pénélope Dussault, Dominique Gaucher et Jean-Pierre Pelletier.

Révision linguistique : Nora Atalla



Twitter

Suivez-nous sur Twitter pour rester à jour concernant les nouvelles et autres informations de notre entreprise.



Facebook

Souscrivez à notre page Facebook pour suivre nos nouvelles, nouveautés et autres discussions.

**Les membres du Conseil d'administration
du Centre québécois du P.E.N.
international :**

Président :

Gaston Bellemare

Vice-présidente - Québec :

Nora Atalla

Trésorière :

Michèle Bernard

Administrateurs :

Germaine Beaulieu

Salah El Khalfa Beddiari

Pauline Michel

Diane Régimbald

Mattia Scarpulla

Félix Villeneuve

Coordonnatrice :

Dominique Gaucher

Membres d'honneur :

Raïf Badawi (Arabie saoudite)

Asli Erdogan (Turquie)

Angye Gaona (Colombie)

Homa Hoodfar (Iran-Canada)

La littérature ne connaît pas de frontières et doit demeurer une devise commune à tous.

Charte du PEN

3492, av. Laval. Montréal, Québec H2X 3C8

Pour cesser de recevoir des courriels de notre part, [cliquez ici pour vous désabonner.](#)

C.P. 23279, C.P. des boulevards, Laval, Québec H7N 6K1